

Building a Discursive System of Integrating Chinese and Foreign Cultures: Translation Study of Poetry and Ancient Texts in the Diplomatic Interventions of Chinese Leaders

La construcción de un sistema discursivo que integra culturas chinas y extranjeras: estudio de la traducción de poesías y textos antiguos en las intervenciones diplomáticas de los líderes chinos

融通中外话语体系构建：中国领导人外交演讲中的古诗文翻译研究

刘诗扬

paulayangyang@hotmail.com

Liu Shiyang*

Facultad de Lenguas Extranjeras
Universidad de Asuntos Exteriores de China
Beijing, China 100037

郝一鸣

723606091@qq.com

Hao Yiming**

Facultad de Lenguas Extranjeras
Universidad de Asuntos Exteriores de China
Beijing, China 100037

* Dra. Liu Shiyang (Universidad Autónoma de Barcelona), es profesora de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Asuntos Exteriores de China. Sus líneas de investigación son estudios de traducción y adquisición de segunda lengua.

Este artículo ha sido financiado por el proyecto 2021外交学院智库类项目“从中国特色词语西班牙语翻译看融通中外的政治话语体系构建 (proyecto de tanque de pensamiento 2021 de la Universidad de Asuntos Exteriores de China “Construir un sistema de discurso político que integre lo chino y lo extranjero a través de la traducción al español de términos con características chinas”) (3162021ZK02) y el proyecto 江苏文学在西班牙语国家的译介与传播研究 (Estudio sobre la traducción y difusión de la literatura de Jiangsu en los países hispanohablantes) 江苏省社会科学基金 (Fondo para la Investigación de las Ciencias Sociales de la Provincia de Jiangsu) (22WWC002).

 0000-0003-3075-878X

** Hao Yiming, es licenciado de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Asuntos Exteriores de China. Su línea de investigación es estudios de traducción.

 0009-0008-8389-8675

Abstract: With the continuous advancement of Chinese diplomacy and the growing ties between China and other countries, new challenges and requirements have been posed for the translation of political texts, particularly the diplomatic interventions of Chinese leaders. Based on the theories of functional equivalence and political equivalence in translation, this study proposes a classification of translation techniques applicable to poems and ancient texts present in diplomatic interventions. It also constructs a Chinese-Spanish parallel corpus of Chinese poems and ancient texts found in the diplomatic interventions of Chinese leaders and analyzes the use of translation techniques such as literal translation, amplification, transposition, explanation, adaptation, and omission, employing content analysis and discourse analysis as the methodology. It is proposed that the translation should be based on the principle of functional equivalence or political equivalence, considering elements such as the recipient, the context, the purpose of the original text, and the translation. From this, appropriate translation techniques should be adopted to facilitate understanding and acceptability by the recipients while simultaneously disseminating Chinese culture, policies, and ideology, with the aim of contributing to the creation and improvement of a Chinese political discourse system that integrates foreign and Chinese cultures in Spanish-speaking countries.

Key Words: Chinese political discourse system; analysis of diplomatic interventions by Chinese leaders; political equivalence; translation techniques analysis; translation of Chinese poems and ancient texts.

Resumen: El continuo avance de la diplomacia china y los crecientes vínculos entre China y otros países han planteado nuevos desafíos y requisitos para la traducción de textos políticos, especialmente las intervenciones diplomáticas de los líderes chinos. Basándose en las teorías de la equivalencia funcional y la equivalencia política en la traducción, este estudio propone una clasificación de técnicas de traducción aplicables a poemas y textos antiguos presentes en intervenciones diplomáticas. Asimismo, construye un corpus paralelo chino-español de poesías y textos antiguos chinos encontrados en las intervenciones diplomáticas de los líderes chinos, y analiza el uso de técnicas de traducción tales como la traducción literal, la ampliación, la transposición, la explicación, la adaptación y la omisión, con los métodos de análisis de contenido y análisis de discurso. Se propone que la traducción debe fundamentarse en el principio de equivalencia funcional o equivalencia política, considerando elementos como el receptor, el contexto, la finalidad del texto original y la traducción. A partir de esto, se deben adoptar las técnicas de traducción adecuadas para facilitar la comprensión y aceptabilidad por parte de los receptores, y al mismo tiempo difunde la cultura, las políticas y la ideología de China, con el objetivo de contribuir a la creación y perfeccionamiento de un sistema de discurso político chino que integre las culturas extranjeras y chinas en los países de habla hispana.

Palabras clave: sistema discursivo político chino; análisis de intervenciones diplomáticas de dirigentes chinos; equivalencia política; análisis de técnica de traducción; traducción de poesías y textos antiguos chinos.

摘要: 随着中国外交事业的不断发展，中国与其他国家的联系日益密切，政治文本特别是中国领导人外交讲话的翻译面临着新的挑战和要求。本研究基于翻译中的功能对等和政治对等理论，提出适用于外交讲话中诗歌和古代文本的翻译技术分类，建立中国领导人外交讲话诗词和古文的中西双语平行语料库，采用内容分析和话语分析的方法，分析直译、增译、转译、解释、改译和删译等翻译技巧的运用。研究提出，翻译应以功能对等或政治对等原则为基础，考虑受众、语境、原文和译文的目的等因素。在此基础上，应采用恰当的翻译技术，促进受众的理解和接受，同时传播中国的文化、政策和意识形态，以期为在西语国家创建和完善融合外国和中国文化的中国政治话语体系做出贡献。

[关键词] 中国政治话语体系；中国领导人外交话语分析；政治对等；翻译技巧；中国诗词和古文翻译

1. Marco teórico

1.1 La construcción del sistema de discurso político que integra culturas chinas y extranjeras

En la Conferencia Nacional de Trabajo Ideológico de agosto de 2013, el presidente Xi Jinping propuso fortalecer la construcción del sistema discursivo, enfocándose en la creación de nuevos conceptos, categorías y expresiones que integren elementos nacionales y extranjeros. Esta propuesta tiene como objetivo mejorar la traducibilidad de los textos de propaganda exterior, permitiendo que sean comprendidos en idiomas accesibles para el público extranjero, y así narrar de manera efectiva la situación nacional y las políticas de China. En concordancia con esta propuesta, durante el informe del 19º Congreso Nacional del Partido Comunista de China, el presidente Xi Jinping enfatizó la necesidad de “fortalecer la construcción de la capacidad de comunicación internacional, mejorar integralmente la eficacia de la comunicación internacional, y lograr una influencia discursiva internacional que esté a la altura de la capacidad integral y la posición internacional de nuestro país”. En este contexto, donde se busca fomentar los intercambios y la cooperación internacional, así como establecer la imagen de China como un gran país, un enfoque crucial en la traducción de textos políticos radica en la integración de culturas chinas y extranjeras, y en la comunicación efectiva con el público internacional.

De aquí cabe la pregunta, ¿cómo lograr la integración de las culturas chinas y las extranjeras en la traducción de discursos políticos? Xu Yanan (2022) señaló en su artículo que la traducción de textos políticos debe ser fiel al texto original y, al mismo tiempo, integrar las culturas chinas y extranjeras. Según Xu, la fidelidad al texto original no implica una traducción literal, palabra por palabra, sino que el traductor debe comprender a fondo el significado del texto original y transmitirlo de manera efectiva en el texto meta. Por otro lado, la integración de las culturas chinas y extranjeras supone que, al mantener el principio de 以我为主 (poniendo énfasis en nosotros) en la traducción, el traductor también debe considerar la capacidad receptiva del público extranjero, familiarizarse con los diferentes hábitos y formas de expresión, y adaptar la traducción a los patrones de pensamiento, la psicología cultural y las costumbres de expresión del público extranjero. El objetivo final es lograr una equivalencia política, mejorar el poder discursivo y construir un sistema de discurso político con características chinas distintivas. Sin embargo, la traducción de los textos políticos bajo este principio también enfrenta dificultades, como la intra-

ducibilidad de ciertos términos y pensamientos propios de la cultura china (Shen, 2015:93).

1.2 Poema y texto antiguos en el discurso diplomático

La intervención diplomática se refiere a los discursos pronunciados por líderes nacionales o altos funcionarios diplomáticos en actividades diplomáticas, cuyo objetivo es exponer o implementar la política exterior del país y salvaguardar o alcanzar los intereses nacionales en el desarrollo de las relaciones con otros países. Estas intervenciones suelen abordar temas relacionados con la política internacional, la economía y la cultura, entre otros. Pueden llevarse a cabo en una diversidad de ocasiones, como conferencias internacionales, banquetes, seminarios y conferencias de prensa.

A lo largo de la extensa práctica diplomática, los países suelen desarrollar un sistema discursivo único y relativamente estable para enunciar sus estrategias internacionales y políticas diplomáticas durante un período específico. (Liu&Yang, 2019:5; Dai, 2024:42-45) El lenguaje diplomático de China se caracteriza por la claridad, la persistencia en principios, precisión y discreción. (He&Li, 2011:39-40). Además, la “diplomacia poética” (诗赋外交) ha sido una característica distintiva de la práctica diplomática china desde la antigüedad. Este concepto se refiere al uso de la poesía y la prosa rítmica como herramientas para expresar posiciones y transmitir mensajes (赋诗言志) en ocasiones diplomáticas. (Piao, 2012)

En la construcción del sistema de discurso político con características chinas, el uso de los poemas pueden mostrar la profunda y vasta cultura china en la “diplomacia poética”, lo que permite transmitir los valores culturales chinos a la comunidad internacional y promover conceptos como la “coexistencia armoniosa” (和合共生) y la “gran unidad del mundo” (天下大同) a escala global. Esto contribuye a la construcción de un sistema de discurso internacional con características chinas, que transmite la “sabiduría china” y las “soluciones chinas” al mundo, y muestra las largas tradiciones culturales y los logros literarios de China. Este enfoque no solo mejora la imagen nacional, sino que también fortalece la confianza cultural del país. (Wang, 2022:1; Luo, 2023: 54-56) Pero cabe señalar que, cuando los poemas y textos antiguos chinos se colocan en un contexto diplomático, los mismos adquieren algunas características del lenguaje diplomático y se les otorgan nuevas connotaciones políticas y significados políticos. (Yang & Qi, 2018).

1.3 La traducción como acto de comunicación

La traducción, según Hurtado Albir (2011: 507), es una unidad lingüística comunicativa que se desarrolla siempre en un marco social y que está

influida por los elementos que intervienen en la comunicación. Define que la traducción es un acto complejo de comunicación —que se realiza entre dos espacios comunicativos diferentes, que son el de partida y el de llegada, e intervienen muchas variables—, cuya finalidad es que un destinatario que no conoce la lengua ni la cultura en que está formulado un texto pueda acceder a ese texto. Nida (1996: 112) incide en el carácter comunicativo de la actividad traductora y señala que el interés principal del traductor no estriba en las estructuras del lenguaje, sino en el potencial creativo para transferir conceptos del original a los destinatarios, y en este sentido afirma que “traducir sólo puede alcanzar ‘una equivalencia funcional’ o ‘una equivalencia comunicativa’”.

Existen varios elementos que intervienen en el acto traductor, entre los cuales destaca el receptor (Hurtado Albir, 2001: 510; Hewson y Martin, 1991), que Nida y Taber (1969/1986: 250) lo define como la persona recibe o debería recibir un mensaje. También se introduce la figura del receptor, como cualidad de una traducción en la que el mensaje del texto original ha sido transferido a la lengua receptora, de tal modo que la respuesta del receptor es esencialmente igual que la de los receptores originarios. (Nida y Taber, 1969/1986: 237)

Otro factor importante en la traducción es el contexto, que normalmente se distinguen en un contexto lingüístico que el traductor debe considerar estos aspectos para crear un texto coherente y cohesivo en la lengua meta; y el contexto extralingüístico, que consiste en el contexto situacional que engloba los aspectos de la situación comunicativa en que se produce un texto, y el contexto general, formado por un conjunto de códigos, relaciones sociales, económicas, ideológicas, políticas, etc.

Para la traducción, también ha de aclarar la función y la finalidad de traducción. Según el enfoque funcionalista, Nord (1997) efectúa una distinción entre la intención, relacionada con el emisor, y la función, relacionada con el receptor; en una situación ideal de comunicación, intención y función habrían de ser análogas o idénticas. En el caso concreto de la traducción de las intervenciones diplomáticas, existe una doble finalidad: por un lado, presentar a la comunidad internacional las ideas, políticas y principios de la gobernanza de nuestro país, promoviendo el intercambio, la comprensión y la confianza mutua entre China y los países de habla hispana; y por el otro, establecer un sistema de diálogo y comunicación entre China y el extranjero, construir una buena imagen internacional, mejorar el derecho a la palabra y la influencia de China en el mundo, y promover una cooperación equitativa y mutuamente beneficiosa con la gran mayoría de los países hispanohablantes.

Como hemos mencionado, la traducción de la intervención diplomática tiene una característica comunicativa, por lo tanto, adoptamos la definición de Nida, que toma la traducción como un acto de comunicación complejo y dinámico (1964: 120). Las propuestas que se sitúan en la línea de la equivalencia dinámica de Nida le asignan un carácter textual, contextual, funcional y comunicativo; desde diversas perspectivas, inciden en la importancia del contexto (textual y extratextual), la función textual, la influencia del medio sociocultural de llegada y la finalidad traductora, poniendo así de relieve su naturaleza dinámica, relativa e incluso efímera.

Partiendo de la teoría de Nida, el lingüista chino Yang Mingxing (2008) planteó la teoría de equivalencia política en la traducción de textos diplomáticos, en la que considera que la traducción diplomática debe, por un lado, reflejar con precisión y fidelidad la lengua original y el pensamiento político y el contexto político del orador, y, por otro, expresarlo en la lengua traducida que el receptor pueda entender, de modo que ambas partes puedan obtener el mismo valor de la información sobre significados políticos, y que el texto traducido pueda alcanzar la misma o similar función de comunicación que el texto original. Además, mencionó que el principio de traducción “equivalencia política” se caracteriza por tres rasgos, a saber, naturaleza política, dinamismo y equilibrio. La teoría de Yang es una especificación en el ámbito diplomático de la equivalencia dinámica y funcional de Nida.

1.4 Planteamiento de una clasificación de técnicas de traducción

Como hemos mencionado anteriormente, este estudio tiene un objetivo de analizar las técnicas de traducción empleadas en la traducción chino-español de poemas y textos antiguos chinos en las intervenciones diplomáticas. Partiendo de la finalidad de traducción que formulamos en la sección 1.3, planteamos una clasificación de técnicas de traducción que encaja con el propósito del presente estudio, haciendo referencia a la teoría de Nicolae (2015) y Hurtado y Molina (2002). Nicolae (2015) propone 11 técnicas de traducción para los *culturemas*, adaptando las teorías de Vinay y Darbelnet (1977) y Newmark (1988). El término de *culturema* ha sido ampliamente estudiado, como “términos culturales” (Newmark 1977), “alusión cultural”, “referencia cultural”, “etnónimos”, “folclorema” (Moles, 1967; Oksaar, 1988; Vermeer, 1997), pero es conocido como unidad portadora de información cultural. Un denominador común en estas diferentes representaciones del *culturema* es la definición del término como una unidad portadora de información cultural. Por ende, creemos que las técnicas de traducción de *culturema* pueden aplicarse a poemas y textos antiguos.

Por otro lado, Hurtado y Molina (2002) adoptan un enfoque dinámico y funcional de las técnicas de traducción y formulan 18 técnicas. Además, las técnicas propuestas por Hurtado y Molina tienen una aplicación más amplia y general, sin limitarse a áreas específicas del lenguaje o a determinados tipos de expresiones.

Basándonos sobre la teoría de Nicolae (2011) y Hurtado y Molina (2002), y tomando en cuenta las características de poemas y textos antiguos chinos, así como la equivalencia funcional y política en el plano lingüístico y cultural, planteamos las siguientes técnicas de traducción:

Adaptación (AD): se omite la especificidad cultural de los elementos de la lengua de origen para favorecer la denotación.

Ampliación (AM): se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis, explicativas, etc.

Creación discursiva (CD): se establece una equivalencia temporal que es totalmente impredecible fuera de contexto.

Distorsión (DS): no se conserva el mismo significado del texto de origen.

Equivalente acuñado (EA): se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.

Explicación (EP): un fenómeno bastante inusual, surge del esfuerzo de los traductores por ser lo más claramente entendidos posible, a pesar del inconveniente de una inserción extensa en el texto meta

Generalización (bajo-especificación) (GN): se utiliza un término más general o neutro.

Omisión (OM): no se traducen y se omiten partes que al traductor cree que no tienen ninguna relación con el contenido principal

Particularización (sobre-especificación) (PT): se utiliza un término más preciso o concreto.

Reducción (RD): se omiten elementos de información del texto origen en el texto meta.

Traducción literal (TL): se logra una equivalencia entre el texto original y el traducido en términos de unidades lingüísticas, preservando la forma del texto original, transmitiendo con precisión el significado del texto original, sin agregar, omitir o alterar el contenido del mismo.

Transposición (TP): se cambian la categoría gramatical o el patrón oracional.

2. Metodología de investigación

2.1 Creación de corpus

Para la recolección de materiales, se seleccionaron los textos de intervenciones diplomáticas publicados en la sección de “Importantes intervenciones” de la página web del Ministerio de Relaciones Exteriores de China. El período de tiempo comprendido abarca desde el 23 de enero de 2018, fecha en la que se celebró el 19º Congreso Nacional del Partido Comunista de China, hasta el 18 de noviembre de 2023, momento en el que se realizó la recopilación de los documentos para el presente estudio. Estos textos contienen poesías y citas de textos antiguos chinos. Adicionalmente, se recopilaron las traducciones al español de dichos textos, disponibles en la misma página web, con el fin de conformar un corpus paralelo. Recolectamos en total 34 textos de intervenciones diplomáticas en chino y sus correspondientes traducciones. La elección de la página web oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores como fuente principal para nuestro corpus se fundamenta en varias razones. En primer lugar, este sitio web alberga una colección exhaustiva de las intervenciones más relevantes pronunciadas por nuestros líderes políticos. En segundo lugar, en la misma plataforma se encuentran las traducciones al español de estos discursos, las cuales son fiables, exactas desde una perspectiva política y realizadas por profesionales.

Para elaborar el corpus, sacamos los párrafos que contienen poemas y textos antiguos. Cada verso forma una entrada y finalmente obtenemos 44 entradas. Cada entrada fue etiquetada con información relevante, como el título del discurso, la fecha, la técnica de traducción empleada y el enlace correspondiente. Además, se resaltaron en rojo las poesías y los textos antiguos, así como sus respectivas traducciones en ambas versiones lingüísticas, con el propósito de facilitar las referencias cruzadas y el análisis comparativo. Adicionalmente, se llevó a cabo una clasificación y organización de las poesías y los textos antiguos, junto con sus traducciones, en función

de las técnicas de traducción utilizadas, a fin de optimizar los análisis posteriores y obtener resultados más precisos y estructurados.

2.2 Análisis de datos

Aplicamos un análisis de contenido y análisis de discurso para examinar las citas poéticas y de textos antiguos en las intervenciones diplomáticas. En nuestro análisis, partimos de la finalidad de traducción y la equivalencia funcional política, se comprende el significado subyacente en el párrafo, y luego se analizan los significados y sentimientos evocados por las citas de poesía y textos antiguos, considerando aspectos semánticos y culturales. A continuación, analizaremos qué tipos de técnicas de traducción se utilizan en la traducción y cómo se consiguen la finalidad de traducción a través de las técnicas, que a su vez conducen a la construcción de un sistema de discurso que integra culturas chinas y extranjeras.

3. Análisis de la traducción de poesías y textos antiguos del corpus

En esta parte, analizaremos las técnicas utilizadas para la traducción al español de las poesías y textos antiguos chinos de las intervenciones de los dirigentes del corpus. Antes de empezar, cabe señalar que, en la traducción de poesía y textos antiguos chinos, es común el uso combinado de varias técnicas, en lugar de emplear una sola. Sin embargo, teniendo en cuenta nuestro objetivo de investigación, en cada verso de poesía o fragmento de texto antiguo identificado en los documentos diplomáticos, nos centraremos en la técnica de traducción predominante y la etiquetaremos en consecuencia. El análisis de técnica de traducción va acompañado por los ejemplos sacados de nuestro corpus. Los ejemplos son formulados en chino con su traducción al español, con los textos antiguos y las poesías en formato de cursiva. La enumeración de ejemplo está compuesta por la abreviatura de la técnica de traducción y el número de serie.

3.1 Traducción literal

Traducción literal es una estrategia directa que preserva el significado central y es eficaz en la interpretación inmediata del mensaje, que es una técnica muy importante en el contexto de “poniendo énfasis en nosotros” porque es posible conseguir el efecto de reforzar la connotación política y realzar el tono del discurso tratando de mantener la coherencia de la traducción con el texto original en cuanto a tipos de frases, sintaxis y recursos retóricos, etc. Entre las 44 entradas, 7 emplean la técnica de

traducción literal, por lo que no es una técnica frecuentemente recurrida. A continuación son algunos ejemplos sacados del corpus.

TL1: “天下之势不盛则衰，天下之治不进则退。”世界总是在矛盾运动中发展的，没有矛盾就没有世界。纵观历史，人类正是在战胜一次次考验中成长、在克服一场场危机中发展。我们要在历史前进的逻辑中前进、在时代发展的潮流中发展。（“坚定信心、勇毅前行”《共创后疫情时代美好世界—习近平在2022年世界经济论坛视频会议的演讲》）

Tal como reza un antiguo proverbio chino: “La tendencia del mundo, si no prospera, declina; la gobernanza del mundo, si no avanza, retrocede”. El mundo siempre se desarrolla en medio del movimiento de las contradicciones, sin las cuales no existiría el mundo. Repasando la historia, los seres humanos hemos logrado el crecimiento y el desarrollo justamente a través de la superación de unas tras otras pruebas y crisis. Nos es imperativo avanzar en sintonía con la lógica del avance de la historia y desarrollarnos siguiendo la corriente del desarrollo de nuestro tiempo.

La oración 天下之势不盛则衰，天下之治不进则退 en sí posee una fuerte filosofía y concisión, con un lenguaje muy sucinto y poderoso. La traducción literal puede preservar al máximo este estilo lingüístico y efecto expresivo del texto original. Además, el significado de la oración y las palabras en sí mismas no contienen demasiadas connotaciones culturales, por lo que se usa la traducción literal para difundir los conceptos y la filosofía de la cultura china.

TL2: 千里之行，始于足下。站在构建新时代中非命运共同体的历史起点上，我愿提出4点主张。（“同舟共济，继往开来，携手构建新时代中非命运共同体”《习近平在中非合作论坛第八届部长级会议开幕式上的主旨演讲》）

Un viaje de mil millas comienza con el primer paso. Hallándonos en el punto de partida histórico para construir la comunidad de futuro compartido China-África en la nueva era, quisiera formular las siguientes 4 propuestas.

Quando la estructura y el estilo lingüístico del texto original son relativamente concisos y de fácil comprensión, la traducción literal resulta más adecuada, ya que permite preservar al máximo el estilo y las características lingüísticas del texto original. Tal es el caso de la expresión 千里之行，始于足下，cuya estructura sencilla facilita su traducción literal. Además, la

traducción literal se emplea para enfatizar la cultura y la sabiduría chinas, o para promover la comprensión y el intercambio entre diferentes culturas. Esta técnica de traducción permite al receptor entrar en contacto directo con el arte lingüístico y la esencia cultural de China, facilitando así su entendimiento.

TL3: “沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春。”后疫情时代的世界，必将如凤凰涅槃、焕发新生。让我们携手努力，共同创造更加美好幸福的生活，共同推动构建人类命运共同体！（“勠力战疫、共创未来”《习近平在二十国集团领导人第十五次峰会第一阶段会议上的讲话》）

“Por el lado del barco naufragado miles de velas pasan, frente al árbol marchito miles de árboles florecen.” Seguro que el mundo renacerá de COVID-19 como el Nirvana de Fénix de las cenizas. Que trabajemos juntos por una mejor y feliz vida y por la comunidad de futuro compartido de la humanidad.

En este ejemplo la frase 沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春 emplea una técnica metafórica clara y, mediante la traducción literal, permite transmitir en español las mismas imágenes y moralejas que evoca en su idioma original. Además, cabe notar que se usa la técnica de generalización para traducir la palabra “万木” (diez mil árboles) como “miles de árboles”. En lugar de traducir literalmente “diez mil árboles”, el traductor optó por una expresión más general y natural en español, para adaptarse mejor a los hábitos expresivos del español.

La traducción literal de poemas y textos antiguos en intervenciones diplomáticas desempeña un papel crucial en la preservación de la integridad cultural, la transmisión de la sabiduría y los valores tradicionales, el establecimiento de una conexión emocional, la demostración de respeto y aprecio por la cultura de origen, el enriquecimiento del discurso diplomático y la facilitación de la comunicación intercultural. Al utilizar adecuadamente esta técnica, los oradores pueden fortalecer los lazos diplomáticos y promover un entendimiento mutuo más profundo, superando las barreras culturales y destacando los elementos compartidos que unen a las diferentes sociedades.

3.2 Ampliación

Aparte de la traducción literal, en el corpus también detectamos a 3 versos traducidos que mantienen el significado del texto original, pero añaden conectores lógicos, o verbos en los textos antiguos donde lo omi-

ten, para que el texto se adapte mejor al receptor para su entendimiento y fluidez en el texto meta. Veamos algunos ejemplos:

AM1: “山重水复疑无路，柳暗花明又一村。”路就在脚下，光明就在前方。中国愿同各国一道，践行真正的多边主义，凝聚更多开放共识，共同克服全球经济发展面临的困难和挑战，让开放为全球发展带来新的光明前景！（“共创开放繁荣的美好未来”《习近平在第五届中国国际进口博览会开幕式上的致辞》）

Como reza un poema chino: “Después de interminables montañas y ríos que dejan perplejo a uno sobre por dónde salir, de repente se encuentra ante una aldea rodeada de tiernos sauces y hermosas flores”. El camino se abre ante nosotros y un futuro más brillante está por delante. China está dispuesta a trabajar junto con todos los países a practicar el verdadero multilateralismo, aglutinar más consensos por la apertura, superar juntos las dificultades y desafíos para el desarrollo económico global, y hacer que la apertura genere flamantes y brillantes perspectivas para el desarrollo global.

El presidente Xi Jinping citó esta antigua poesía y reveló su moraleja en la segunda frase 路就在脚下，光明就在前方 (El camino se abre ante nosotros y un futuro más brillante está por delante). Gracias a esta explicación, el mensaje que transmite el poema se vuelve claro y evidente. Para que la oración suene más natural en el lenguaje aglutinante, el traductor ha añadido la locución adverbial “después de”, y ha incorporado el adverbio “de repente” junto con el verbo “se encuentra”. Estas adiciones expresan de manera más efectiva la idea de explorar y buscar hasta encontrar la esperanza, en lugar de sugerir que la esperanza simplemente espera en un lugar determinado. Además, la inclusión de “de repente” otorga mayor sentido a la traducción en cuanto a la aparición de giros inesperados, lo que, a su vez, intensifica la fuerza expresiva del lenguaje utilizado.

Es bien conocido que las antiguas poesías y textos chinos buscan la armonía entre la forma y la fonética, lo que frecuentemente resulta en la omisión de algunas palabras. Durante el proceso de traducción, con el fin de transmitir de manera íntegra el significado del texto original, el traductor se ve en la necesidad de restituir el verbo o adjetivo faltante en la frase original. A lo largo del corpus analizado, hemos detectado algunos otros ejemplos que emplean la técnica de adición en la traducción literal. Veamos algunos ejemplos:

AM2: 我们要坚持以国际法则为基础，不搞唯我独尊。中国古人讲：“法者，治之端也。”国际社会应该按照各国共同达成的规则和共识来治理，而不能由一个或几个国家来发号施令。（“让多边主义的火炬照亮人类前行之路”《习近平在世界经济论坛“达沃斯议程”对话会上的特别致辞》）

Insistir en respetar las leyes y reglas internacionales, en lugar de la supremacía y el egoísmo. Un sabio de la antigua China dijo que **el imperio de la ley es el comienzo de la buena gobernanza**. La gobernanza internacional debe basarse en las reglas y consensos alcanzados entre todos los países, en vez de obedecer las órdenes dictadas por uno o un puñado de países.

AM3: 中华民族有尊老传统，我们要让社会各方面都感到希望。要统筹把各项保障落实到位，这也会有力支撑民心安定，推动经济发展。民为邦本，本固邦宁。这方面的工作不是一件事，而是多件事，我们都要做好、做到位。相信中国人民的生活会更好。（《李克强总理出席记者会并回答中外记者提问》）

Teniendo en cuenta nuestra tradición de respetar y cuidar bien a las personas mayores, debemos asegurarnos de que todos los sectores sociales se sientan esperanzados. En este sentido, es necesario coordinar y garantizar los beneficios y el apoyo a todos los sectores de la sociedad. Esto da tranquilidad a la gente, y ayudará a promover el desarrollo económico. **Como bien dice un dicho, la base del estado radica en su pueblo, y cuando el pueblo está contento, el estado disfruta de tranquilidad**. Por ende, lo que estamos haciendo no es una sola tarea, más bien son varias tareas en simultaneidad. Si los hacemos bien, seguramente nuestra gente disfrutará de una vida mejor.

En el AM2, se amplía “法者” (la ley) a “el imperio de la ley”, y “治” (la gobernanza) a la “buena gobernanza”, para facilitar la comprensión de los receptores. En el AM3, en 本固邦宁, el traductor ha ampliado la idea optando por “cuando el pueblo está contento, el estado disfruta de tranquilidad”, haciendo explícita la relación causa-efecto.

La técnica de traducción de ampliación permite adaptar en el plano lingüístico el texto original para facilitar su comprensión y fluidez en el idioma de destino. Al añadir conectores lógicos y verbos donde el texto original los omite, se establecen relaciones claras entre las ideas y se mejora la coherencia del mensaje. Esta técnica es especialmente útil cuando se trabaja con textos antiguos, donde las convenciones lingüísticas y estilísticas pueden diferir de las actuales. La ampliación permite salvar estas

diferencias, haciendo que el poema sea más accesible para el receptor contemporáneo sin sacrificar su esencia original.

3.3 Transposición

La transposición podría ser la técnica más usada en traducir los poemas y textos antiguos en las intervenciones diplomáticas, que cuenta con 16 entradas en nuestro corpus.

Para empezar, veamos un ejemplo de transposición que consiste en cambiar la categoría gramatical de palabras y ajustar el patrón oracional.

TP1: “国之交在于民相亲。”中卢人文交流丰富多彩，越来越多的卢旺达民众对中国和中国文化产生浓厚兴趣。（国家主席习近平在卢旺达《新时代报》发表题为《中卢友谊情比山高》的署名文章）

“La amistad de pueblo a pueblo es la clave de las buenas relaciones entre estados”. Los intercambios ricos y diversos de persona a persona entre nuestras dos partes han llevado a un creciente interés en China y la cultura china entre el pueblo de Ruanda.

El sintagma verbal “民相亲” se ha transpuesto a “la amistad de pueblo a pueblo”, convirtiendo el verbo en sustantivo y explicitando la reciprocidad. “国之交” se ha transpuesto a “las buenas relaciones entre Estados”, añadiendo el adjetivo “buenas” para enfatizar la calidad de estas relaciones. La locución “在于” se ha transpuesto al sustantivo “clave”, que indica el fundamento o factor esencial, cambiando el sujeto de la oración y ajustando la estructura oracional.

TP2: 中国自古以来就是崇尚“和合”的国家，认为“分则争，争则乱，乱则穷”。中方一贯反对以意识形态划分世界的危险做法。为此，我们积极倡导合作共赢的新型国际关系，全面发展同各国友好合作，建立起覆盖全球的伙伴关系网络。（《王毅就当前中美关系接受新华社专访》）

Desde tiempos antiguos, China siempre ha sido un país de paz y cooperación, y conoce “la secuencia entre la división, la discordia, la turbulencia y la pobreza”. Siempre nos oponemos a la conducta peligrosa de clasificar los países del mundo según ideología.

El texto original en chino emplea un recurso retórico propio de la prosa, y mediante la relación progresiva entre los términos “分” (división), “争” (discordia), “乱” (turbulencia) y “穷” (pobreza), ilustra de manera gráfica los peligros de la intensificación de los conflictos sociales. En la traducción al español, esta compleja estructura retórica se simplifica en la frase “la secuencia entre la división, la discordia, la turbulencia y la pobreza”.

Si bien se omite la forma lingüística original, se clarifica la relación causal entre estos conceptos, condensándolos en una expresión concisa que logra transmitir la connotación ideológica del texto fuente: el daño que provocan la división y la discordia, así como el anhelo de armonía y estabilidad. Esta estrategia no solo consigue una equivalencia semántica con el texto original, sino que también facilita la comprensión por parte del receptor.

También detectamos otros ejemplos de cambio de patrón oracional, como cambiar oración corta en chino a oración subordinada en español:

TP3: “积力之所举，则无不胜也；众智之所为，则无不成也。”让我们坚定信心，众志成城，携手构建发展共同体，不让任何一个国家在世界现代化进程中掉队！（“戮力同心携手同行迈向发展共同体”《习近平在“金砖+”领导人对话会上的讲话》）

Como reza un antiguo dicho chino, “la victoria está garantizada cuando la gente une sus fuerzas, y el éxito está asegurado cuando la gente junta sus sabidurías”. ¡Que nos mantengamos comprometidos y unidos para construir una comunidad de desarrollo compartido, sin dejar a ningún país atrás en el proceso de la modernización global!

TP4: “前事不忘，后事之师。”上世纪，人类先后经历了两次世界大战的浩劫和冷战对抗的阴霾。惨痛的历史表明，霸权主义、集团政治、阵营对抗不会带来和平安全，只会导致战争冲突。（“把握时代潮流、缔造光明未来”《习近平在金砖国家工商论坛开幕式上的主旨演讲》）

Los chinos creemos que “la historia, si no se olvida, puede servir de guía para el futuro”. En el siglo pasado, la humanidad ha pasado por el flagelo de las dos guerras mundiales y la sombra oscura de la Guerra Fría. Las tragedias de la historia nos enseñan que el hegemonismo, la política de grupos y la confrontación entre bloques no nos traerán ni paz ni seguridad, y sólo conducirán a guerras y conflictos.

También existen otros ejemplos que cambian el sujeto de la oración, como cambiar “泰山” (el monte Tai) a “La acumulación constante de la tierra” en el TP5:

TP5: “泰山不让土壤，故能成其大；河海不择细流，故能就其深。”包容普惠、互利共赢才是人间正道。我们要坚持开放包容，拆除一切阻碍生产力发展的藩篱，引导推动全球化健康发展，让资金和技术自由流动，让创新和智慧充分涌现，汇聚世界经济增长合力。（把握时代潮流 缔造光明未来—习近平在金砖国家工商论坛开幕式上的主旨演讲）

Como reza un antiguo dicho chino, “La acumulación constante de la tierra hace el Monte Tai grande; la afluencia incesante de los ríos hace los océanos profundos”. La inclusión, los beneficios compartidos y las ganancias compartidas constituyen la vía acertada para la humanidad. Nos es menester persistir en la apertura y la inclusión, dismantelar cuanta barrera que impida el desarrollo de las fuerzas productivas, y promover el desarrollo sano de la globalización, con miras a permitir el libre flujo del capital y las tecnologías, desatar plenamente el potencial de la innovación y la sabiduría, y fomentar la sinergia para impulsar el crecimiento económico mundial.

En el TP6, se cambia el sujeto “安危” (peligros y riesgos) al sujeto “uno”:

TP6: “安危不貳其志，险易不革其心。”人类历史告诉我们，越是困难时刻，越要坚定信心。矛盾并不可怕，正是矛盾推动着人类社会进步。任何艰难曲折都不能阻挡历史前进的车轮。面对重重挑战，我们决不能丧失信心、犹疑退缩，而是要坚定信心、激流勇进。（携手迎接挑战，合作开创未来—习近平在博鳌亚洲论坛2022年年会开幕式上的主旨演讲）

Tal como reza un antiguo dicho chino: “Uno nunca debe cambiar su voluntad o renunciar su aspiración incluso ante peligros y riesgos”. La historia humana nos ha demostrado que cuanto más difíciles sean las circunstancias, mayor será la necesidad de afianzar la confianza. Las contradicciones en sí no son temibles, ya que justamente son las mismas que han venido impulsando el progreso de la sociedad humana. Ninguna dificultad o revés podrá detener la rueda de la historia. Ante los múltiples desafíos, no podremos de ninguna manera dejarnos llevar por la desconfianza, la vacilación y el retroceso. En cambio, debemos consolidar la confianza y avanzar con intrepidez.

O se usa la estructura preposicional para enlazar diferentes oraciones cortas en chino:

TP7: “众力并，则万钧不足举也。”气候变化带给人类的挑战是现实的、严峻的、长远的。但是，我坚信，只要心往一处想、劲往一处使，同舟共济、守望相助，人类必将能够应对好全球气候环境挑战，把一个清洁美丽的世界留给子孙后代。（共同构建人与自然生命共同体—习近平在“领导人气候峰会”上的讲话）

“Entre todos, se puede levantar el peso por mayor que sea”. Aunque el cambio climático trae desafíos reales, severos y de largo plazo para

la humanidad, estoy convencido de que siempre que nos esforcemos por avanzar hacia la misma dirección y nos solidaricemos y nos apoyemos mutuamente, seremos capaces de enfrentar de manera adecuada los desafíos climáticos y ambientales del planeta y dejar a las generaciones venideras un mundo limpio y hermoso.

TP8: “青山一道同云雨，明月何曾是两乡。”让我们携起手来，站在历史正确的一边，站在人类进步的一边，为实现世界永续和平发展，为推动构建人类命运共同体而不懈奋斗！（习近平在中华人民共和国恢复联合国合法席位50周年纪念会议上的讲话）

Tal como reza un antiguo poema chino, “Con las colinas verdes sumergidas en las mismas nubes y lluvias, y bajo la misma luz de la luna plateada, parece como si nunca hubiéramos estado separados”. Que trabajemos de la mano, manteniéndonos del lado correcto de la historia y del progreso de la humanidad, para hacer incansables esfuerzos por el desarrollo duradero y pacífico del mundo, y por la construcción de la comunidad de futuro compartido de la humanidad.

El empleo de la técnica de transposición en la traducción de poemas y textos antiguos en intervenciones diplomáticas permite adaptar el mensaje original a las estructuras lingüísticas y convenciones culturales del idioma meta. Esta técnica implica, según las entradas detectadas en el corpus, realizar cambios en la categoría gramatical, el patrón oracional, el sujeto de la oración o el uso de estructuras preposicionales, entre otros, con el fin de garantizar la comprensión y la fluidez del texto traducido, sin alterar el significado y la connotación cultural del texto original.

3.4 Explicación

La técnica de explicación se utiliza con frecuencia en la traducción de poemas y textos antiguos en intervenciones diplomáticas cuando el traductor considera necesario aclarar o explicitar ciertos conceptos, referencias culturales o connotaciones presentes en el texto original que podrían no ser evidentes para el público receptor. Esta técnica cuenta con 8 entradas en el corpus.

EX1: 中国古人说：“道之所在，虽千万人吾往矣。”我们应该秉持亚太合作初心，负责作地回应时代呼唤，携手应对全球性挑战，全面落实布特拉加亚愿景，建设开放、活力、强韧、和平的亚太共同体，实现亚太人民和子孙后代的共同繁荣。（“坚守初心，团结合作，携手共促亚太高质量增长”《习近平在亚太经合组织第三十次领导人非正式会议上的讲话》）

Como observó un antiguo sabio chino: “Para una causa justa, avanzaré hacia adelante con toda firmeza sin importar que miles de personas me impidan”. Con el mismo espíritu, hemos de mantenernos fieles a la misión fundacional del APEC, dar respuestas responsables a los llamados de nuestro tiempo y enfrentar juntos los desafíos globales. Hemos de implementar integralmente la Visión de Putrajaya de construir una comunidad de Asia-Pacífico abierta, dinámica, resiliente y pacífica, a favor de la prosperidad común de todos los pueblos y las venideras generaciones.

En este contexto, “道” (Dao) se refiere a la “causa justa” o al “camino correcto”, en lugar de simplemente a la “gran virtud”. Este concepto tiene un profundo significado en el pensamiento confuciano y representa el más alto principio moral y la búsqueda suprema en la vida. Los confucianos creen que todos deben esforzarse por seguir el “Dao” para alcanzar el ideal de la cultivación personal y la armonía social.

EX2: 前行道路上，有顺境也会有逆流。我们要坚持目标导向、行动导向，咬定青山不放松，一张蓝图绘到底。中方愿同各方深化“一带一路”合作伙伴关系，推动共建“一带一路”进入高质量发展的新阶段，为实现世界各国的现代化作出不懈努力。（“建设开放包容、互联互通、共同发展的世界”《习近平在第三届“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的主旨演讲》）

En el camino hacia adelante, hay tanto circunstancias favorables como adversas. Hemos de persistir en un enfoque orientado a la meta y la acción, e implementar resueltamente el plan maestro, **como bambúes enraizados tenazmente en la roca, hasta alcanzar las metas finales**. China está dispuesta a trabajar con las diversas partes para profundizar la asociación de cooperación de la Franja y la Ruta, y promover la construcción conjunta de la Franja y la Ruta a entrar en una nueva etapa del desarrollo de alta calidad, con miras a hacer incansables esfuerzos por la materialización de la modernización de todos los países del mundo.

El verso “咬定青山不放松” se origina en el poema 《竹石》(Bambú y Roca), compuesto por Zheng Xie, un destacado pintor y calígrafo de la dinastía Qing. En este verso, se emplea la metáfora como figura retórica para evocar la firmeza y la perseverancia inquebrantables. Sin embargo, al utilizarse en el discurso pronunciado en la cumbre internacional, se ha adaptado la traducción para facilitar su comprensión por parte de un público que puede no estar familiarizado con el trasfondo cultural chino. Con este fin, se ha añadido “como bambúes” para especificar el sujeto de la

metáfora y se ha incluido la explicación “hasta alcanzar las metas finales” con el propósito de esclarecer el tema central que el verso busca transmitir. Estas modificaciones permiten que el mensaje se comprenda de manera más clara y efectiva, manteniendo la esencia del verso original mientras se supera la barrera cultural.

Otra entrada similar que hace uso de las figuras retóricas en el texto original y se traduce con explicación es el siguiente:

EX3: 历史长河时而风平浪静，时而波涛汹涌，但总会奔涌向前。尽管国际形势风云变幻，但开放发展的历史大势不会变，携手合作、共迎挑战的愿望也不会变。我们要不畏浮云遮望眼，准确认识历史发展规律，不为一时一事所惑，不为风险所惧，勇敢面对挑战，向着构建人类命运共同体的目标勇毅前行。（“把握时代潮流、缔造光明未来”《习近平在金砖国家工商论坛开幕式上的主旨演讲》）

La historia humana, como un río, corre incesantemente hacia adelante con momentos tanto de aguas tranquilas como de olas tormentosas. A pesar de las vicisitudes en la palestra internacional, no alterará la tendencia histórica imperante de la apertura y el desarrollo, y se mantendrá tan fuerte como siempre nuestra aspiración compartida de afrontar juntos los retos mediante la cooperación. Necesitamos **estar en lo alto para no ser distraídos por las nubes fugaces**, y comprender acertadamente la ley que rige el avance de la historia, sin dejarnos extraviados por ningún giro de los acontecimientos ni intimidados por ningún riesgo. Hemos de afrontar los retos con valentía, y seguir adelante con determinación hacia el objetivo de la construcción de la comunidad de futuro compartido de la humanidad.

“不畏浮云遮望眼” (sin temer a las nubes que obstaculizan mi visión) es un verso del poema 《登飞来峰》 (Ascendiendo al Pico Feilai) de Wang Anshi, destacado literato y estadista de la dinastía Song del Norte. Aunque el texto original del discurso solo cita este verso, la traducción incluye también el cuarto verso, “自缘身在最高层” (es porque me encuentro en la cima más elevada), que revela el tema central del poema. Esta adición tiene un doble propósito: transmitir de manera más completa el espíritu de la obra y difundirla entre los receptores extranjeros que pueden no estar familiarizados con ella. Al proporcionar este contexto adicional, la traducción facilita la comprensión del mensaje y contribuye al intercambio cultural entre diferentes comunidades lingüísticas y literarias.

EX4: “结交一言重，相期千里知”。我们愿以本次会议为新起点，以“共建”“一带一路”为新契机，实现中拉跨越大洋的牵手，共同迎来绚丽多彩的中拉关系新时代！（“新时代跨越大洋的牵手”《王毅外长在中拉论坛第二届部长级会议开幕式上的致辞》）

El compromiso entre amigos íntimos nos invita a reunirnos salvando mil li de distancia. Esta reunión marca un nuevo punto de partida y la Franja y la Ruta nos ofrece una flamante oportunidad para recibir de la mano, salvando el inmenso océano, una nueva era resplandeciente de nuestras relaciones.

Las palabras “一言” (una oración) y “千里” (mil kilómetros) del texto original son expresiones específicas de la cultura china y conllevan profundas connotaciones culturales. “一言” se refiere a una promesa entre amigos, mientras que “千里” simboliza una larga distancia. En lugar de utilizar la traducción literal, el traductor utiliza “compromiso entre amigos íntimos” para explicar “一言”, destacando la importancia de cumplir las promesas entre amigos. Al mismo tiempo, utiliza “salvando mil *li* de distancia” para explicar “千里”, subrayando que, aunque la distancia sea grande, la amistad sincera puede traspasar el límite del espacio. Mediante la técnica de explicación, la traducción disuelve las barreras culturales del texto original, permitiendo a los lectores españoles comprender mejor los pensamientos y sentimientos expresados en el texto original.

Además, en el corpus notamos que en algunos textos de discursos se añade una introducción o explicación antes de citar los poemas y textos antiguos chinos: “como reza un antiguo dicho chino” (9 entradas). Esta introducción tiene como objetivo explicar la cita de poemas o textos antiguos chinos y facilitar la comprensión de los receptores cuando los poemas y textos antiguos no están bien conectados con el contenido original. Algunos ejemplos son los que hemos planteado, con enumeración de TL1, AM1, AM3, TP3, TP5, TP6 y TP8.

En conclusión, en la traducción de poemas y textos antiguos chinos en los discursos de los dirigentes chinos, la traducción literal es una estrategia que puede mantener la integridad del texto original sin hacer interpretaciones excesivas o cambios significativos en la expresión, y además conservar los elementos de nuestra cultura nacional. Sin embargo, debemos tener en cuenta que, en nuestro trabajo, la traducción literal no significa la traducción palabra por palabra, sino también el ajuste de las palabras y los patrones oracionales de acuerdo con el trasfondo y el tema del discurso, el bagaje cultural del receptor y las características del texto poético

antiguo original y etc. Además, los ajustes mencionados no son aislados en la traducción de un verso, sino que deben integrarse.

En resumen, la explicación es una técnica en la traducción que se centra en hacer realidad las funciones y propósitos políticos de los discursos diplomáticos, centrándose principalmente en transmitir las connotaciones ideológicas del texto original, atendiendo al bagaje cultural y a los hábitos lingüísticos de los receptores hispanohablantes, y facilitándoles la comprensión y aprehensión precisas de los conceptos y principios diplomáticos de China.

3.5 Adaptación

La adaptación omite o sustituye los referentes culturales o las figuras en los textos originales que son difíciles de comprender para los receptores, con el propósito de lograr la finalidad de la traducción. Esta técnica de traducción tiene 10 apariencias en el corpus. Veamos algunos ejemplos:

AD1: 10年的历程证明，共建“一带一路”站在了历史正确一边，符合时代进步的逻辑，走的是人间正道。我们要有乱云飞渡仍从容的定力，本着对历史、对人民、对世界负责的态度，携手应对各种全球性风险和挑战，为子孙后代创造和平、发展、合作、共赢的美好未来。（“建设开放包容、互联互通、共同发展的世界”《习近平在第三届“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的主旨演讲》）

La trayectoria de estos diez años ha comprobado que la construcción conjunta de la Franja y la Ruta se ha puesto del lado correcto de la historia, concuerda con la lógica del progreso de la era, y sigue el camino acertado. **Hemos de mantener la determinación frente a los vaivenes** y adoptar una actitud responsable ante la historia, los pueblos y el mundo, para enfrentar juntos todo tipo de riesgos y retos globales, y crear un mejor futuro de paz, desarrollo y cooperación de ganancias compartidas para las generaciones venideras.

El verso del poema 乱云飞渡仍从容 significa, literalmente, mantener la calma cuando las nubes caóticas pasan volando. Esta adaptación en español captura la esencia del mensaje original, que destaca la importancia de mantener la compostura y la firmeza ante las dificultades. El traductor ha encontrado un equivalente cultural en español, que es “vaivenes”, que transmite la idea de enfrentar altibajos y cambios impredecibles, similar a la imagen de 乱云 (las nubes caóticas) en la expresión china. Esta adaptación permite transmitir el significado de manera natural y comprensible

para el lector hispanohablante, manteniendo la esencia del mensaje original.

AD2: 青山遮不住，毕竟东流去。新的一年，我们将同东盟国家一起，抓住机遇，拓展合作，排除干扰，化解挑战，珍惜双方努力取得的成果，加快准则的磋商进程，积极探索构建南海沿岸国合作机制，共同把南海建设成和平之海、合作之海。（外交部长王毅就中国外交政策和对外关系回答中外记者提问）

Ninguna fuerza puede parar la corriente principal de esa región. Este año, vamos a aunar nuestro esfuerzo al de los países de ASEAN, captar las oportunidades, ensanchar la cooperación, eliminar las interferencias, neutralizar los desafíos, y apreciar los frutos ya obtenidos para acelerar el proceso de negociaciones sobre el COC, explorar el establecimiento del mecanismo de cooperación de los países ribereños del Mar Meridional de China y convertir juntos esta región en un mar de paz y de cooperación.

La traducción literal del poema chino 青山遮不住，毕竟东流去 sería: la montaña, aunque alta y majestuosa, no puede impedir que el río fluya hacia el este. Este dicho se utiliza para indicar que ninguna fuerza puede obstaculizar las leyes o tendencias del desarrollo de las cosas. Este dicho encierra un profundo pensamiento filosófico y una visión particular de la naturaleza, arraigados en la cultura tradicional china. En la traducción al español, se ha optado por no buscar imágenes análogas en la cultura hispana, sino por transmitir directamente la idea central expresada en el texto original: ninguna fuerza puede detener la tendencia inevitable del desarrollo de los acontecimientos. La traducción recurre a términos como “fuerza” y “corriente principal” para reemplazar los elementos culturales específicos presentes en el texto original. Estas expresiones resultan más comunes y comprensibles en el contexto, lo que facilita a los receptores la rápida comprensión del mensaje principal que el orador desea transmitir y logra una equivalencia funcional y de efecto con respecto al texto de partida.

EX2: 中国言必信、行必果，已向120多个国家和国际组织提供超过20亿剂疫苗。中国将再向非洲国家提供10亿剂疫苗，其中6亿剂为无偿援助，还将无偿向东盟国家提供1.5亿剂疫苗。（“坚定信心、勇毅前行、共创后疫情时代美好世界”《习近平在2022年世界经济论坛视频会议的演讲》）

Siempre honrando sus compromisos con acciones concretas, China ha abastecido más de 2 mil millones de dosis de vacunas más de 120 países y organizaciones internacionales. En adelante, China va a ofrecer otros mil millones de dosis de vacunas a los países africanos, incluyendo 600 millones

de dosis como donación. Además, China donará 150 millones de dosis de vacunas a los países de ASEAN.

Esta adaptación de “言必信、行必果” (Las palabras deben ser creíbles, las acciones deben ser efectivas) como “Siempre honrando sus compromisos con acciones concreta” captura la esencia del mensaje original, que enfatiza la importancia de cumplir con lo que se dice y respaldar las promesas con medidas tangibles. Al utilizar esta frase adaptada, el traductor ha encontrado una manera clara y convincente de expresar el concepto chino para el lector hispanohablante, sin depender de una traducción literal que podría resultar confusa o poco natural, manteniendo así la esencia del mensaje original para lograr la equivalencia funcional y política.

En definitiva, la técnica de equivalencia funcional en la traducción de los poemas y textos antiguos chinos pretende que la traducción consiga el mismo efecto que el texto original en la comunicación transcultural. Aunque se sacrifica hasta cierto punto la belleza formal de los poemas y textos originales, se favorece la comprensión y aceptación de los hispanohablantes. En el contexto de la construcción de un sistema discursivo que integra las culturas chinas y extranjeras, se trata de una técnica de traducción centrada en el receptor que ayuda a la comunicación transcultural.

3.6 Omisión

La técnica de traducción de omisión es la estrategia consistente en no traducir los poemas y textos antiguos en los discursos cuando las ideas contenidas ya se han reflejado adecuadamente en la traducción y se ha cumplido el propósito político del orador, y aunque se omitan, no afectará a la integridad y coherencia de la traducción. A continuación, analizaremos las dos entradas que detectamos en el corpus.

OM1: 在塔什干期间，我期待同上海合作组织成员国领导人一道，继续弘扬“上海精神”，扩大成员国之间的相互开放，提升贸易和投资自由化便利化水平，促进区域经济一体化，打造开放包容、互利共赢的合作平台。己欲立而立人，己欲达而达人。我们也希望与各成员国共同坚定维护以联合国为核心的国际体系和以世界贸易组织为核心的多边贸易体制，坚定支持多边主义和自由贸易，推动上合组织同世界的开放合作，共同巩固开放这一当今世界赖以发展繁荣的基础。（《李克强总理在乌兹别克斯坦主流媒体发表署名文章》）

Durante la estadía en Tashkent, espero trabajar con los líderes de los estados miembros de la Organización de Cooperación de Shanghai para continuar promoviendo el “Espíritu de Shanghai”, expandir la apertura mutua entre los estados miembros, mejorar el nivel de liberalización y facili-

tación del comercio y la inversión, promover la integración económica regional y crear apertura y tolerancia. Hacer una plataforma de cooperación de beneficio mutuo y ganancia compartida. También esperamos que, con los Estados miembros, mantengamos firmemente el sistema internacional con la ONU como núcleo y el sistema de comercio multilateral con la Organización Mundial del Comercio como núcleo, apoyemos firmemente el multilateralismo y el libre comercio, promovamos la cooperación abierta entre la OCS y el mundo, y consolidemos y abramos juntos esta base sobre la cual el mundo de hoy depende del desarrollo y la prosperidad.

El significado del texto antiguo 己欲立而立人，己欲达而达人 en OM1 es que, si uno quiere obtener beneficios, primero debe beneficiar a los demás; si uno quiere ser próspero, primero debe ayudar a los demás a ser prósperos. Esta frase encarna la idea confuciana de “benevolencia”, que hace hincapié en la interdependencia y la promoción mutua del desarrollo personal y el desarrollo de los demás. En el contexto, esta frase desempeña la función de conectar el contenido anterior y el posterior. En la traducción se opta por omitirla porque se considera que, en el párrafo en español la inclusión de una traducción literal del texto antiguo podría interrumpir el flujo y la claridad del texto, mientras que la omisión del mismo no afecta significativamente la coherencia del párrafo

OM2: 三国民众守望相助，谱写了“山川异域、风月同天”、“道不远人、人无异国”的时代新篇。可以说，中日韩三国联合抗疫，为全球抗疫树立了样板，为国际社会增添了信心。（国务委员兼外交部长王毅就中国外交政策和对外关系回答中外记者提问）

Los tres pueblos con su solidaridad entre sí han escrito nuevos capítulos de su amistad tradicional. Cabe decir que la cooperación antiepidémica entre China, Japón y la República de Corea sirve de pauta para el mundo y aumenta la confianza de la comunidad internacional.

La omisión de las expresiones chinas 山川异域、风月同天 y 道不远人、人无异国 en la traducción al español se debe a las diferencias culturales y la dificultad de encontrar equivalentes precisos. Estas locuciones, arraigadas en la cultura e historia chinas, podrían resultar confusas o perder su impacto al traducirlas literalmente. Además, su omisión no afecta significativamente la esencia del mensaje, que destaca la solidaridad y cooperación entre los pueblos. El traductor ha priorizado la claridad y la fluidez del texto meta, centrándose en transmitir el mensaje principal de manera efectiva para el público hispanohablante.

En conclusión, en las intervenciones diplomáticas, se optaría por omitir los poemas y textos antiguos en la traducción cuando el texto original expresa ideas o utiliza retóricas o figuras que son difíciles de comprender para los receptores, y cuando la omisión no resultaría ruptura de coherencia textual. La omisión hace la traducción más concisa, mejora la eficacia de la comunicación y permite que el receptor comprenda de forma más rápida y eficiente las informaciones que transmite el orador.

4. Conclusiones

La cita de poemas y textos antiguos chinos en las intervenciones diplomáticas no solo sirve para difundir la cultura tradicional, los valores y el pensamiento de China, sino que también contribuye a construir un sistema de discurso político con características chinas. En el contexto de la construcción de un sistema de discurso político que integre las culturas china y extranjera, la traducción de poesías y textos antiguos chinos en discursos de dirigentes chinos debe, por un lado, atenerse al principio de “poner énfasis en nosotros” y transmitir las culturas y filosofías tradicionales chinas de la forma más completa posible y, por otro, tener muy en cuenta la capacidad de comprensión de los lectores y esforzarse por hacerles entender plenamente lo que se quiere expresar.

Basando en la teoría traductológica del enfoque funcionalista y comunicativo (Hurtado Albir, 2001; Nida, 1964, 1996, 1967; Yang, 2008), formulamos una propuesta de técnicas de traducción y realizamos un análisis de contenido y análisis de discurso de corpus paralelo de poemas y textos antiguos chinos en intervenciones diplomáticas en China, con el objetivo de estudiar las técnicas de traducción que se emplea y su función en la construcción de un sistema discursivo que integra las culturas chinas y extranjeras. Los principales resultados que logramos del análisis del corpus son:

Cuando el significado, la estructura lingüística y las figuras retóricas que tienen los poemas y textos antiguos chinos son equivalentes o comprensibles para los receptores, se recurre a la técnica de traducción literal para garantizar la fidelidad tanto a la forma como al contenido del texto original en la medida de lo posible, con el propósito de difundir la cultura y los pensamientos de China.

Cuando los poemas y textos antiguos chinos tienen una forma lingüística que se distancia de la lengua de llegada, pero con una connotación cultural comprensible para los receptores, se emplea normalmente la técnica de ampliación o transposición para facilitar la comprensión receptora

y al mismo tiempo garantizar la transmisión de la cultura. Cabe señalar que la transposición consiste en la técnica más utilizada en nuestro corpus, de lo cual se deduce que las intervenciones diplomáticas chinas intentan mantener a lo máximo sus valores y connotaciones culturales, pero se esfuerzan por adaptarse a las costumbres y normas en el plano lingüístico del contexto de llegada.

Cuando las figuras retóricas en chino no tienen equivalentes en español y son difíciles de entender en la cultura de meta, o la expresión en chino podría romper la coherencia del texto en español, se usan tres tipos de técnicas de traducción. El primer es la técnica de explicación, con el objetivo de facilitar la comprensión y mantener los referentes culturales con añadimiento de informaciones o interpretaciones. El segundo tipo es adaptación, que consiste en omitir la especificidad cultural de los elementos de la lengua de origen sin cambiar el significado. El tercer tipo de técnica, que es la más extranjerizada, es la de omitir plenamente los poemas y textos antiguos chinos en el texto traducido. Es una técnica que se usa con poca frecuencia, por la pérdida de la connotación cultural de la intervención original.

Además, notamos que muchas veces las técnicas de traducción no se usan de manera aislada, sino que se utilizan de forma combinada, para que la traducción sea mejor comprendida por los receptores, de modo que se logre el propósito de integrar las culturas china y extranjera. Las técnicas de generalización y particularización son las técnicas detectadas en el corpus, que son usadas para traducir unidades de palabras.

Las técnicas que mantienen el significado pero alteran la connotación cultural, como creación discursiva, equivalencia acuñado y distorsión, no se detectan en la traducción en nuestro corpus paralelo, por la razón de que éstas usan una connotación cultural más cercana al extranjero, que no está conforme al principio de “poner énfasis en nosotros”. Esto también muestra una posición clara de difundir la cultura china y construir el sistema discursivo con características chinas.

En resumen, en la construcción de un sistema discursivo que integra culturas chinas y extranjeras, la traducción de las intervenciones diplomáticas de los dirigentes chinos se adhiere al “principio de poner énfasis en nosotros” en el plano ideológico y cultural, y adaptarse a los hábitos de expresión a la lengua meta en el plano lingüístico, para difundir las culturas, los valores y la ideología de China y crear la imagen China, y al mismo tiempo, para mejorar la aceptabilidad y la comprensibilidad de la traducción. El uso de las técnicas de traducción depende de la capacidad y los hábitos receptores, el contexto, y la finalidad del texto original y de la traducción.

En el género de intervención diplomática, se emplean principalmente seis técnicas de traducción, a saber, transposición, adaptación, explicación, ampliación, traducción literal y omisión. Algunas veces se usan dichas técnicas en combinación con otras para llegar a finalidades más complejas de traducción para lograr, finalmente, la equivalencia política.

BIBLIOGRAFÍA

- Dai, X., 2022. La traducibilidad de culturema del chino al español: análisis en Sueño en el pabellón rojo. *Sinología Hispánica, China Studies Review*, 14 (1): 29-52.
- He, Q. & Li, C. 何群、李春怡, 2011. 外交口译 *Diplomatic interpretation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Hewson, L. y Martin, J., 1991. *Redefining Translation. The variational approach*, Londres: Routledge.
- Hurtado Albir, A., 2017. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Edicióned Cátedra (Grupo Anaya S. A.).
- Jia, Y. 贾毓玲, 2015. 对融通中外话语体系建设的几点思考—《求是》英译体会 *Algunas reflexiones sobre la construcción de un sistema de discurso que integre lo chino y lo extranjero: experiencias de la traducción al inglés de la revista “Qjushi”*. 中国翻译 *Chinese Translators Journal*, (5): 92-95.
- Liu, C. & Yang, H. 刘昌、杨慧, 2019. 构建人类命运共同体: 从外交话语到外交话语权 *Construyendo una comunidad de futuro compartido para la humanidad: del discurso diplomático al poder del discurso diplomático*. 理论学刊 *Theory Journal*, 7 (4): 5-13.
- Luo, H., 2023. Poder inteligetne de China y la Comunidad de Futuro Compartido de la Humanidad. *Sinología Hispánica, China Studies Review*, 16 (1): 49-66.
- Nicolae A. O., 2015. Multicultural dialogue: Translating culturemes. In Boldea, I. (coord.) *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication*. Arhipelag XXI Press.
- Nida, E. A., 1964. *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Liden, E.J.Brill.
- Nida, E. A., 1969. Science of translation, *Language*, 45: 483-498.
- Nida, E. A., 1996. *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*. Bruselas: Les Éditions du Hazard.

- Nord, C., 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- Newmark, P., 1977. The translation of proper names and institutional and cultural terms. In *Incorporated Linguist*, 16(3): 59-63.
- Nemark, P., 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Moles, A. A., 1967. *Sociodynamique de la culture*. Paris-La Haye: Mouton et Cie.
- Molina, L. & Hurtado Albir, A., 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta* XLVII, 4: 498-512.
- Oksaar, E., *Culturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsfor-*schung. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988.
- Piao, Z., 朴钟锦, 2012. 中国“诗赋外交”的起源及近代发展 Los orígenes y el desarrollo moderno de la “diplomacia de la poesía y la prosa” de China. *国际政治研究 The Journal of International Studies* (1):149-162.
- Vermeer, H. J., 1997. Translation and the Memes. *Target* 9 (1): 155-66. 1997.
- Vinay, J. P. & Darbelnet, J., 1977. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- Wang, Y. 王昱, 2022. 文化本位视域下十八大以来中国外交话语特色及翻译研究 *Características del discurso diplomático chino y su traducción desde la perspectiva cultural después del XVIII Congreso Nacional del PCCh*. Tesis de doctorado, Universidad de Sur Central.
- Xu, Y. 徐亚男, 2022. 忠实源语 融通中外——以《习近平谈治国理政》的英译本为例 *Fidelidad al idioma original, integración de lo chino y lo extranjero: el caso de la traducción al inglés de La gobernación y administración de China de Xi Jinping*, *中国社会科学报 Chinese Social Science Today*, el 27 de octubre de 2022, nº 2517. p. A06.
- Yang, M. 杨明星, 2008. 论外交语言翻译的“政治等效”——以邓小平外交理念“韬光养晦”的译法为例 *Sobre la “equivalencia política” en la traducción del lenguaje diplomático: el caso de la traducción del concepto diplomático de Deng Xiaoping “Tao Guang Yang Hui”*. *解放军外国语学院学报 Journal of PLA University of Foreign Languages*, (5): 90-94.
- Yang, M. y Qi, J. 杨明星、齐静静, 2018. 外交修辞的复合性翻译标准：“政治等效+审美再现”——以国家领导人外交演讲古诗文为例 *Estándares compuestos para la traducción de la retórica diplomática: “Equivalencia política + Recreación estética” - El caso de los poemas y prosas clásicos en los discursos diplomáticos de los líderes nacionales*. *中国外语 Foreign Languages in China* 2018, 15(6):89-109.